

英汉圣经名言

ENGLISH-CHINESE
THE
BIBLE DICTUMS

CPi

商务印书馆
国际有限公司

英汉圣经名言

English-Chinese
The Bible Dictums

谢金良 主编

商务印书馆
国际有限公司

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉圣经名言 / 谢金良主编. —北京: 商务印书馆
国际有限公司, 2002.10

ISBN 7-80103-305-1

I. 英… II. 谢… III. 英语—对照读物, 圣经—
英、汉 IV. H319.4; B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 078159 号

YINGHAN SHENGJING MING YAN

英汉圣经名言

商务印书馆国际有限公司出版发行

(北京市东城区史家胡同甲24号 邮编: 100010)

(电子邮箱: qjinter@public3.bia.net.cn)

出 版 人: 程孟辉

责任编辑: 房 亮

封面设计: 付 强

全国新华书店经销

发行热线: (010) 65598498 电话、传真: 65234023

北京市宏文印刷厂印刷

字数: 530 千字

开本: 850×1168mm 1/32 23.75 印张

2002 年 10 月北京第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1-5000 册

定价: 45.00 元

如有印刷质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换

《英汉圣经名言》

主编 谢金良

编委 李 申 刘培骧 陈硕民

闵兆熊 谢朱雀

编者 陈蕴华 孔繁森 周桂英

谢文琴 朱松年 朱德珍

王梅清 朱菊人 周薇之

赵 珏 马中平 谢建中

张丽琴 陈 沁 蒋禄生

徐善庆 杨同武 孔祥鑫

审阅 黄华铨

前 言

以色列犹太王国早已成为历史陈迹,但是它的文化却以宗教文化的面目呈现在世人面前,使后人感兴趣的也许是这个原因吧。

《圣经》一书出现在遥远古代的东方。它记录了犹太民族腥风血雨的斗争和怡静的田园生活。数千年的风霜雨雪,凝聚着这个民族的思想脉络和智慧。这是一份难得的文化遗产。

虽然《圣经》记录的不一定就是犹太民族的全部历史,即使是这样,读了以后也足以令人惊叹。我们试图从这部宗教文化中更多挖掘这个民族的历史轨迹。古云:“一斑窥全豹。”当你捧起这本沉甸甸重实的书时,会被书中的一切所吸引。

《圣经》的出现对欧洲的影响是无法抹煞的。欧洲各民族都有特定的背景,心理状态和风俗习惯。东方的宗教一传入欧洲,不可避免地会与欧洲文化互相碰撞和交流。这种交流和融合不是一朝一夕完成的。这种文化所以能为欧洲民族所接受,是因其包涵了欧洲所缺乏而又需要的内容。二者必有一种可融性。欧洲文化也因而得到补充和充实。

中国历史上也出现过类似的现象。不同的是,黄河流域文化和长江流域文化,同属华夏文化,都在中华大地上生根发芽。二者都有个性,又有共性。两种文化熔铸在一起,起到互补的作用。唐是这两种文化融合的代表。与此同时,又吸收了国内少数民族及西域地区的文化。唐贞观时大秦景教传入中国一事,就足以说明中华民族的博大胸怀!华夏文化并不因此而削弱,相反,它更加灿烂和辉煌。可以这样说吧,华夏文化有海纳百川,吞吐八方的气势。这是中华民族博大精深文化之精髓所在!

犹太的宗教文化传入欧洲时,这块大陆正处于动荡时期。

罗马帝国由鼎盛走向衰落,集团内部的斗争空前剧烈和残酷。世事无常,人生如寄,如阴影般缠绕在人们心头上。民族矛盾也日益突出。弥漫于欧洲的是戮杀与毁灭。人们普遍感到朝不保夕。展望未来,不寒而栗。于是,人们便在外来的文化中寻求精神支柱和安慰。而在这同时,饱尝艰辛的犹太人却以坚定的步伐向前挺进。无疑,这一切对欧洲各民族产生了磁铁般的吸力。帝国的提倡与支持,也是犹太宗教文化普及的重要原因。犹太的宗教文化与欧洲及阿拉伯国家不少民族有千丝万缕的联系。许多民族的观念、习俗及语言等都是在它的影响下产生和形成的。大量生动有趣而惊险的故事,都是通过浅显易懂的语言保存下来的。简洁而又具有浓郁生活气息的语言成了这些民族语言的一大源泉。

历史记载,公元前 285 年至 247 年,已经出现了用希腊文译出的《摩西五经》。据传这是犹太的一批文士在埃及亚历山大城用自耶路撒冷城得来的希伯来原文译出的,即著名的《七十文士译本》。此后,相继出现《阿拉伯译本》、《叙利亚译本》、《亚兰译本》以及被称钦定本的《英文译本》等。曾有“没有圣经便没有莎士比亚”一说。不少欧洲作家先后深受圣经文学的影响。圣经文学一出现,立即与绘画艺术和建筑等结上缘,形成独特的宗教艺术。世界著名的大教堂,成了宗教艺术的瑰宝。教堂内外的壁画以及以宗教人物为主的雕塑成了人类共享的财富。文艺复兴时期拉斐尔的圣母像被称为艺术珍品。人们经常提到西方古典音乐,也有人称之为严肃音乐,它对后世的音乐创作产生了巨大影响。有不少音乐家与教堂关系密切,有许多作品是教堂内演奏的。艺术家使宗教艺术大放异彩,而艺术又使艺术家名垂青史。这就是历史。历史是客观存在,既不能抛弃历史又不能割断历史。圣经文学的出现绝非偶然,只有对它进行发掘和研究,才能了解它的方方面面,方能为我所用。

《旧约》一书包含大量精辟的格言和谚语。耶稣巧妙地使用它们,同时又赋予新的内涵。《四福音》中,耶稣更多地应用

当时老百姓熟悉的语言。他用具体而又形象的实例驳斥法利赛教派对新教的诬蔑以及对耶稣本人的攻击。耶稣用从实践中提炼出来的语言阐明他的教义。这使老百姓,特别是穷苦的老百姓感到亲切。连保罗也追随了耶稣。

保罗,是一位正统的犹太教徒和法利赛人,从小接受正规的犹太教教育。血气方刚的保罗对基督教早期的活动很不理解,对新教抱有敌视态度。他不遗余力地迫害新教和耶稣的活动。后来的经历,使他痛改前非,背叛了犹太教。保罗由一名疯狂迫害基督教的狂热分子变成一个宣传新教的人,成为初期教会创始人之一。保罗写了不少给各地教徒的书信。这就给后人留下许多有价值的资料,如《罗马书》、《哥林多前(后)书》、《提摩太前(后)书》等。书信的语言十分优美。

耶稣在宣传中大量使用明(隐)喻:“医生,先治好自己吧”、“将新酒装入旧皮囊里”、“披着羊皮的狼”、“安息日是为人而设的”、“人活着不是单靠面包”、“先知在故乡无人尊敬”、“富人进天堂比骆驼穿针眼更难”等,语言平实,思想深邃。

圣经文学是棵大树,树茂枝繁。一旦你熟悉这棵大树,你也就了解其枝干。在阅读西方文学中,你自然会发现,圣经文学的文句能起到画龙点睛的作用。圣经文学反映了犹太民族是充满机智、诙谐和幽默的民族。它的语言值得研究、借鉴和吸收。在21世纪的今天,中国与世界交往更加频繁,沟通日益加强。研究圣经文学,也是不可忽视的。

自上个世纪50年代在南京大学外文系范存忠和陈嘉等先生指导下接触圣经文学。为的是更好地阅读西方文学作品。两位恩师的博学折服了学生,也把学生带进一个陌生而又神秘的世界。两位恩师因势利导,鼓励学生对它进行研究。此后,对圣经文学有了进一步的了解。圣经文学反映的是一个五彩缤纷的世界。妙言惊语,俯拾皆是。圣经文学是精神财富,取之不尽,用之不竭。耶稣为语言的发展作出了不可磨灭的贡献,是位杰出的新教创始人,是位语言大师。要把圣经文学中的名句一一选出,其难度之大可想而知。为了不辜负恩

师的教诲,自知力不能及,还是想尽力而为。编这本书的目的,是为英语专业学生、年轻教育工作者以及对基督教、《圣经》及西方文化感兴趣的读者提供一本有价值的参考书。

黄华铨先生是一位资深的宗教界人士、神学家,90年代初移居美国。他不顾体弱多病,审阅了全稿,并解答了在编写过程中遇到的难题和疑惑。他对稿中采用的“喻”加以肯定,认为这有助于对语句的理解。

李申教授在本书编著过程中作出很大的贡献。原上海大学外国语学院党委书记邢绍先同志和李若水同志全力支持这项工作,并从多方面提供方便。参加编著与提供资料的同志还有:寥敏娟、朱兰坪、朱竹霖、蒋慧君、朱莉莉、仲崇慧、朱栋良、谢澄君、蒋梅蕊、陈钧衡、刘玉玲、吴静、孔祥荣、钱水娟、孔祥燮、范曼华、卢定国、谢红、孔祥群、黄爱珍、孔祥君、刘丽、陈玛丽、谢天一、金也雯、朱朋林、张浩琦、高承楠、陶敏芳、谭冠炯、谢兰珠、谢建华、单志毅、张金根、谢丽华、刘云涛、谢育华、谢育中、张小妹、谢育成、蒋季杰、蒋寅生、徐淑清、宋炳华、王万山、朱静怡、朱静涵、谢建华、李定昌、朱静瑛、滕琦、刘陇生、朱希礼、陈雪娟、朱静亮、孔繁珍、钱敬永、周君群、罗文常。在此,一并向他们表示真诚的谢意!

谢金良
2002年9月

体例说明

1. 本书各词目按英语字母顺序排列。
2. 除大家熟知的地名改为今译外,如“利巴嫩”、“义大利”、“大马色”等分别改为“黎巴嫩”、“意大利”、“大马士革”,其余地名均采用《新旧约全书》的译名。
3. 圣经词汇和文句,均以 *The Authorized Version of the Holy Bible* 为依据。译文主要以和合本为蓝本。对话引语加引号。
4. 个别繁体字改成简化字。有若干字或词按现代汉语习惯用法作了改动,如“他”视上下文分别改为“他”、“她”或“它”,“的”改写为“的”、“地”、“得”,“服事”改为“服侍”、“销灭”改为“消灭”等等。异体字,除个别例外,本书一律不采用。
5. 本书录用的词条均注明出处、篇名、章、节。如:“About the eleventh hour he went.”“And the evening and the morning were the first day.”条中“Matt. 20:6-10”与“Gen 1:3-5”,分别为《马太福音》第二十章第六—十节和《创世纪》第一章第三—五节。
6. 词条中的冠词一律用圆括号“()”,词条以冠词后英语单词首字母顺序排列。

圣经全书篇名及其简称

Acts	使徒行传 28 章	N.T.
Amos	阿摩司书 9 章	O.T.
Baruch	巴路克 6 章	O.T.
1 Chronicles (1 Chron.)	历代志上 29 章	O.T.
2 Chronicles (2 Chron.)	历代志下 36 章	O.T.
Colossians (Col.)	歌罗西书 4 章	N.T.
1 Corinthians (1 Cor.)	哥林多前书 15 章	N.T.
2 Corinthians (2 Cor.)	哥林多后书 13 章	N.T.
Danil (Dan.)	但以理书 12 章	O.T.
Deuteronomy (Deut.)	申命记 34 章	O.T.
Ecclesiastes (Eccl.)	传道书 12 章	O.T.
Ecclesiasticus (Eccl.)	德训篇 51 章	O.T.
Ephesians (Eph.)	以弗所书 6 章	N.T.
Esther	以斯帖记 10 章	O.T.
Esdras (1.2.)	厄斯德拉上下	O.T.
Exodus (Exod.)	出埃及记 40 章	O.T.
Ezekiel (Ezek.)	以西结书 48 章	O.T.
Ezra	以斯拉记 10 章	O.T.
Galatians (Gal.)	加拉太书 6 章	O.T.
Genesis (Gen.)	创世纪 50 章	O.T.
Habakuk (Hab.)	哈巴谷书 3 章	O.T.
Haggi (Hag.)	哈该书 2 章	O.T.
Hebrews (Heb.)	希伯来书 13 章	N.T.
Hosea (Hos.)	何西亚书 14 章	O.T.
Isaih (Isa.)	以赛亚书 66 章	O.T.
James (Jas.)	雅谷书 5 章	N.T.
Jeremiah (Jer.)	耶利米书 52 章	O.T.

Job	约伯记 42 章	O.T.
Joel	约珥 3 章	O.T.
St. John	约翰福音 21 章	N.T.
1 John	约翰一书 5 章	N.T.
2 John	约翰二书 1 章	N.T.
3 John	约翰三书 1 章	N.T.
Jonah	约拿书 4 章	O.T.
Joshua	约书亚记 24 章	O.T.
Jude	犹大书 1 章	N.T.
Judges	士师记 21 章	O.T.
Judith	友弟德传 16 章	O.T.
1 Kings	列王纪上 25 章	O.T.
2 Kings	列王纪下 25 章	O.T.
Lamentations (Lam.)	雅利米哀歌	O.T.
Leviticus (Lev.)	利未记 27 章	O.T.
St. Luke	路加福音 24 章	N.T.
Malachi (Mal.)	玛拉基书 4 章	O.T.
1 Maccabees	玛加伯上	O.T.
2 Maccabees	玛加伯下	O.T.
St. Mark	马可福音 16 章	N.T.
St. Matthew (Matt.)	马太福音 28 章	N.T.
Micah	弥迦书 7 章	O.T.
Nahum	那鸿书 3 章	O.T.
Nehemiah (Neh.)	尼希米记 13 章	O.T.
Numbers (Num.)	民数记 36 章	O.T.
Obadiah (Obad.)	俄巴底亚书 5 章	O.T.
1 Peter (1 Pet.)	彼得前书 5 章	N.T.
2 Peter (2 Pet.)	彼得后书 3 章	N.T.
Philemon (Philem.)	腓力门书 1 章	N.T.
Philippians (Phil.)	腓利比书 4 章	N.T.
Proverbs (Prov.)	箴言 31 章	O.T.

Psalms (Ps.)	诗篇 150 篇	O.T.
Revelation (Rev.)	启示录 22 章	N.T.
Romans (Rom.)	罗马人书 16 章	N.T.
Ruth	路得记 4 章	O.T.
1 Samuel (1 Sam.)	撒母耳记上 31 章	O.T.
2 Samuel (2 Sam.)	撒母耳记下 24 章	O.T.
Song of Solomon (Song of sol.)	雅歌 8 章	O.T.
1 Thessalonians (1 Thess.)	帖撒罗尼迦前书 5 章	N.T.
2 Thessalonians (2 Thess.)	帖撒罗尼迦后书 3 章	N.T.
1 Timothy (1 Tim.)	提摩太前书 6 章	N.T.
2 Timothy (2 Tim.)	提摩太后书 4 章	N.T.
Titus (Tit.)	提多书 3 章	N.T.
Tobijah	多俾亚传 14 章	O.T.
Zechariah (Zech.)	撒迦利亚书 14 章	O.T.
Zephaniah (Zeph.)	西番雅书 3 章	O.T.

圣经古英语代词和动词

1. 第二人称代词

格 \ 数	单数	复数
主格	thou	you ye
所有格	thy thine	your yours
宾格	thee	you ye

thine (1)用于元音或 h 开头的词前,如 thine eye, thine ass,
thine head, thine heart

(2)作物主代词

2. 动词

to be	第二人称单数现在时为 art 第二人称单数过去时为 wast
to have	第二人称单数现在时为 hast 第三人称单数现在时为 hath
一般动词	第二人称单数现在时,动词词尾加“st”或“est”, dost (doest), sayest, blessest, beholdest 第二人称单数过去时,动词词尾也加“st”“est”, didst, calledst, sawest, camest.
	第三人称现在时,动词词尾加“th”或“eth”, doth (doeth, seeth, cometh, liveth, goeth, falleth
	注:(1)凡 y 前为元音的动词,改 y 为 i,再加“th”,saith (2)用于 thou 后的 shall 应改为 shalt. (3)用于 thou 后的 will 应改为 wilt

二、参考书目

[1] *The Holy Bible* (containing THE OLD and NEW TESTAMENTS IN THE KING JAMES VERSION) (CRUSADE BIBLE PUBLISHING, INC. 1964)

[2] *The Thompson Chain - Reference Bible* (B. B. Kirkride Bible INC. 1957)

[3] *The New Encyclopaedia Britannica* (Encyclopaedia Britannia, INC. 1985)

[4] *The Random House College Dictionary* (Random House, INC. 1973)

[5] *The College Standard Dictionary of the English Language* (Funk & Wagnalis Company, 1927)

[6] *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* (Butler & Tanner Ltd. 1975)

[7] 《简明不列颠百科全书》 (*Concise Encyclopaedia Britannica*) (Encyclopaedia Britannia. Inc. 1984)

[8] 《新旧约全书》(1980 年)

[9] 《新旧约全书》(1989 年, 南京)

[10] 《圣经百科全书》(少年归主社, 1981 年)

[11] 《宗教词典》(上海辞书出版社, 1981 年)

[12] 《远东英汉大辞典》(远东图书公司, 1977 年)

目 录

体例说明	6
圣经全书篇名及简称	7
圣经古英语代词和动词	10
条目索引	11 – 111
正文	1 – 599
附录	600
一、圣经名词(附简单英语说明)	600
二、参考书目	642

条目索引

A

- Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the Lord, and the other lot for the scapegoat. 1
亚伦为两只公羊抽签:一签为上帝,一签为阿撒泻勒(恶神);(喻)替罪羊
- Aaron's rod swallowed up their rods. 1
亚伦的杖吞下了他们的杖;(喻)压倒一切
- About the eleventh hour he went out. 2
约在第十一时辰(下午五点)他又出去;(喻)关键(最后)时刻;来得早不如来得巧
- Absent in body, but present in spirit. 2
我身体不在你们这里,但心神却与你们同在;(喻)心心相印
- Abstain from fleshly lusts, which was against the soul. 2
别放纵肉欲,它与灵魂相悖;(喻)保持良好品行
- After the most straitest set of our religion I lived a Pharisee. 3
我是按照教中最严格的规定,过着法利赛人的生活;(喻)严于律己
- After this manner therefore pray ye. 3
所以你们应当这样祈祷;(喻)感谢恩赐
- Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him. 4
与你仇敌狭路相逢,赶紧与他和解;(喻)和为贵
- Alexander the coppersmith did me much evil; the Lord rewarded according to his works. 4
铜匠亚历山大害我不浅。上帝会照他所做的惩罚他;(喻)善有善报,恶有恶报

All flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass.
The grass withereth, and the flower thereof falleth away. 5
人都象野草一样,他们的荣华犹如野花,草会枯萎,花会凋谢;(喻)只有真理永存

All is vanity. 5
凡事都是虚空;(喻)万念俱灰

All our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf. 6
我们所行的正义似染上经血的衣服,我们又似叶子干枯;(喻)自认罪孽

All that a man hath will he give for his life. 6
为了保全性命,情愿丢弃一切;(喻)留得青山在,不怕没柴烧

All the rivers run into the sea; yet the sea is not full. 7
江河都往海里流,海却不满;(喻)虚怀若谷

All these trust to their own hands, and everyone is wise in his own art. 7
他们的希望全靠自己的双手,各人都很精通自己的手艺;(喻)艺不压身

All they that go down to the dust shall bow before him, and none can keep alive his own soul. 7
凡入土为安的人,都要拜倒在耶和华面前;人不能令己之灵魂永生;(喻)九九归一

All they that take the sword shall perish with the sword. 8
凡动刀的,必死在刀下;(喻)玩火者必自焚

All things are double, one against another. 8
世上的一切都是成双成对的;(喻)万物皆对立统一

All things are lawful for me, but all things are not expedient. 9
凡事都可行,但不都有益处;(喻)万事宜三思

All things work together for good to them that love God. 9
一切协助那些爱他的人获得益处;(喻)成全……;一切顺遂

Almost thou persuadest me to be a christian. 9
你差一点说服我成了基督徒;(喻)口才极佳;极具说服力